

この PDF は以下の書籍の一部を抜粋したものです。

吉村 大樹・カマラ・グリエヴァ. 2023. 『アゼルバイジャン語: 会話・聴解トレーニングブック』 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.

「第 17 課」 (pp. 96-103)



第 17 課

1. 音声を聴いて、声に出して練習しましょう。

Asəf: Alo, buyurun.

Leyla: Alo, salam. Tomdur?

Asəf: Yox, Tom deyil, otaq yoldaşı Asəfdir. Siz kimsiniz?

Leyla: Asəf, mənəm, Leyla. Tom haradadır?

Asəf: Salam, Leyla. Tom indi universitetdədir. Bu gün imtahanı var. Nə isə olub?

Leyla: Yox, önəmli bir şey yoxdur, sadəcə gələn həftə sonu Polina və Tomu nənəmgilə aparmaq istəyirəm.

Leyla: Tomun cib telefonuna nə qədər zəng etsəm də, cavab vermədi.

Asəf: Ha, cib telefonunu evdə unudub.

Leyla: Eləmi? Onda ona mesajımı çatdırıb bilərsən?

Asəf: Əlbəttə. Ona nə deməyimi istəyirsən?

Leyla: Gələn həftə sonu hansı gün boş olduğunu mənə deməyini istəyirdim. Nənəm əvvəlcədən ona xəbər verməyimizi istəyir.

Asəf: Əlbəttə. Çatdıracağam.

Leyla: Yeri gəlmişkən, sən də dəvətliyənsən. Sən də mənə gələn həftə üçün uyğun olduğun zamanı bildirə bilərsən?

Asəf: Əlbəttə. Dəvətini görə çox sağ ol.

Leyla: Bir də bizi haçan yeni mənzilinizə dəvət edəcəksiniz?

Asəf: Hələ ki, əşyalarımızın hamısını yerləşdirib qurtara bilməmişik. Bitirək, mütləq dəvət edəcəyik.

Leyla: Əla, səbirsizliklə gözləyirik. Tomla necə yola gedirsən?

Asəf: Hələ ki, hər şey yolundadır.

Leyla: Allah mehriban eləsin.

Asəf: Çox sağ ol.

Leyla: Hələlik.

慣用表現・語句

Nə isə olub? 何かあった？

nə qədər zəng etsəm də, ... いくら電話しても…

əvvəlcədən 事前に、前もって

çatdır- 届ける *Yeri gəlmişkən,...* ところで

dəvətli 招待されている、正体を受けている

uyğun 都合がよい *bildir-* 知らせる

Dəvətini görə çox sağ ol. お誘いありがとう

haçan いつ *dəvət et-* 招待する

yerləşdir- 置く、配置する *səbirsizliklə gözlə-* 楽しみに待つ

necə yola gedirsən? うまくやっている？、状況はどう？

hər şey yolundadır. すべて順調だ

Allah mehriban eləsin. それはよかったね（直訳：神が親切になさいますように）

(和訳例)

- アセフ： もしもし、どうぞ。
- レイラ： もしもし。トム？
- アセフ： いや、トムじゃなくて友人のアセフだけど。どなたでしょうか。
- レイラ： アセフ、私だよ。レイラ。トムはどこにいる？
- アセフ： やあ、レイラ。トムは今大学にいるよ。今日はテストがあるんだ。何かあった？
- レイラ： ううん、大したことはないんだけど、来週週末にポリーナとトムをおばあちゃんの家に入れていきたいんだけど。トムの携帯電話にいくら電話しても返事がないんだ。
- アセフ： ああ、携帯電話を家に忘れてるんだよ。
- レイラ： そうなの？じゃあ、彼にメッセージを伝えてくれない？
- アセフ： いいよ。何て言ったらいい？
- レイラ： 来週、いつが空いてるか私に伝えるように言ってほしい。おばあちゃん、事前に伝えてほしいみたいだから。
- アセフ： もちろん。伝えるよ。
- レイラ： ところで、君も招待されてるからね。君も私に来週都合のいい日時を伝えてね。
- アセフ： もちろん。お誘いどうもありがとう。
- レイラ： それと、私たちはいつ家に招待してくれるの？
- アセフ： まだ、家具をぜんぶ設置し終えてないんだよ。終わったら、必ず招待するから。
- レイラ： いいね。楽しみに待ってる。トムとの生活はどう？
- アセフ： 今のところ、すべて順調だよ。
- レイラ： それはよかったね。
- アセフ： どうもありがとう。
- レイラ： じゃあね。

2. 音声を聴いて、会話文の内容について正しいものには○を、間違っているものには×をつけてください。

- (1) 日曜日はピクニックするのに良い天気だ。 ()
- (2) 金曜日でも好天だが、風が強いという予報が出ている。 ()
- (3) レイラたちは金曜日にピクニックに行くことに決めた。 ()
- (4) ピクニックの目的地は、大学からは遠いところにある。 ()

(正解) (1) × (2) ○ (3) ○ (4) ×

慣用表現・語句

Yaxşıdır. 元気です piknik ピクニック dayan- とどまる、止まる
haqqında ~についての məlumat 情報 deməli,... どうやら、ようするに
buludlu 曇りの、雲が多い çişkinli 霧が多い pikniklik bir hava ピクニック日和
günəşli 晴れの、晴天の xəzri küləyi ハズリ風 (バクー特有の北風)
əs- 風が吹く həmişə いつも güclü 強い
külək 風 ziyan 損害、損失 günorta 昼
ancaq …だけ kitabxana 図書館 diplom işi (学位のための) 卒業論文
Narahat olma. 心配しないで Fərdi işi レポート təhvil ver- 提出する
Özün bilərsən. 君の好きにしたらいい
lazımlı 必要な yaşıllıq 自然、緑

(スクリプト)

Leyla: Salam, nə var, nə yox?
Asəf: Sabahın xeyir, Leyla. Yaxşıdır. Səndə nə var, nə yox?
Leyla: Belə də. Pis deyil. Uşaqlar, bu həftə sonu bəlkə piknikə gedək?
Tom: Əla fikirdir. Bu həftə sonu hava necə keçəcək, görəsən?
Asəf: Dayan, indi mən hava haqqında məlumata baxaram. Deməli, bu həftənin bazar günü hava yağışlı keçəcək. Bazar günü isə buludlu və çişkinli. Yəni, bu həftə sonu pikniklik bir hava olmayacaq.
Leyla: Bəs cümə günü?
Asəf: Cümə günü günəşli keçəcək. Amma güclü xəzri küləyi əsəcək.
Leyla: Bakıda həmişə güclü külək əsir. Küləkdən bir ziyan gəlməz. Bəlkə cümə günü günorta gedək?
Tom: Cümə günü mənim ancaq günün birinci yarısı dərşim var. Saat 12-dən sonra gedə bilərəm.
Leyla: Əla, bəs sən, Asəf?
Asəf: Mənim cümə günü dərşim yoxdur. Sadəcə universitetin kitabxanasında diplom işimi yazmağı planlaşdırıram. Çalışaram, saat 12-yə kimi bitirirəm. Leyla, bəs sən necə?
Leyla: Mənim saat 1-də bir dərşim var. Amma dərşə girməyəcəyəm.
Tom: Niyə? Bu sənün üçün pis olmaz?
Leyla: Narahat olma, bir gündən heç nə olmaz. Fərdi işimi də təhvil vermişəm.
Tom: Özün bilərsən.
Leyla: Əla, onda Cümə günü piknikə gedirik. Hər kəs öz yeməyini özü ilə gətirsin. Qalan lazımlı əşyaları mən gətirəcəyəm.
Tom: Piknikə hara gedəcəyik?
Leyla: Dəniz kənarı parka. Orda yaşıllıq daha çoxdur. Həm də universitetə yaxındır.

(和訳例)

レイラ： やあ、元気？
アセフ： おはよう、レイラ。元気だよ。君のほうはどう？
レイラ： まあまあだね。悪くない。ねえ、今週末ピクニックに行かない？

トム： いい考えだね。今週末、天気はどうなるかなあ。

アセフ： 待って、今天気予報を見てみよう。どうやら、今週日曜日は雨が降るようだよ。日曜日は、曇りで霧がかかるって。つまり、今週末はピクニック日和じゃないみたい。

レイラ： じゃあ、金曜日は？

アセフ： 金曜日は晴れるみたいだね。でも、強いハズリ風（バクー特有の北風）が吹くって。

レイラ： バクーは、いつも風が強いでしょう。風で困ることはないって。金曜日、昼に行こうか？

トム： 金曜日は、ぼくは午前中だけ授業があるんだ。12時以降は行けるよ。

レイラ： いいね、アセフは？

アセフ： ぼく、金曜日は授業がないよ。ただ、大学の図書館で卒業論文を書こうと思っていたんだ。がんばって、12時までには終わらせるよ。レイラ、君は？

レイラ： 私は1時に授業がある。でも、授業には行かないつもり。

トム： なんで？君にとって不都合なことにならない？

レイラ： 心配しないで、1日くらいどうってことないよ。レポートも提出しているし。

トム： 君の好きにしたらいいよ。

レイラ： わかった。じゃあ、金曜日にピクニックに行こう。みんな、自分の食事はもってきてね。ほかの必要なものは私がもってくるから。

トム： ピクニックはどこに行くの。

レイラ： 海岸公園。あそこには、緑地が多いんだ。それに、大学にも近いし。

3. 音声を聴いて、以下の会話文を完成させてください。

- Tom: Bir iki həftədən sonra artıq yeni il gəlir. Amma mən hələ də yeni il alış-verişimi (1)() .
- Asəf: Mən də bir iki şey almalıyam. İstəsən, birlikdə alış-verişə gedə bilərik.
- Tom: Əla olar. Bu cümə axşamüstü gedək?
- Asəf: Cümə mağazalar adamla dolu olacaq. (2)() yeni il qabağıdır. Hər zamankından çox adam olacaq. (3)() şənbə günün birinci yarısı gedək.
- Tom: Şənbə ailəmlə video görüşüm var. Bilirsən, Amerika ilə Azərbaycan arasında (4)() bir günlük vaxt fərqi var. Mən (5)() onlar yatmış olurlar. Onlar oyaq olanda isə mən yatmış oluram. Yalnız şənbə günləri onlarla danışa bilirəm.
- Asəf: Anladım, mənim şənbə və bazar gününə xüsusi bir planım yoxdur. Yəni sənə (6)(), o vaxt gedə bilərik.
- Tom: Onda bazar günü gedək.
- Asəf: Əlbəttə.
- Tom: Yeni ili necə qeyd etməyi planlaşdırırsan? Mən də səninlə bu haqda (7)() istəyirdim.
- Asəf: Əgər sənə uyğundursa, Leyla və Polinagili yeni mənzilimizə dəvət etmək istəyirəm. Birlikdə yemək yeyib maraqlı bir filmə baxa bilərik.
- Tom: Əla fikirdir. Bura (8)() Leylagili dəvət etmək imkanımız olmayıb. Beləliklə, həm yeni mənzilimizi görürlər, həm də yeni ilə birlikdə girərik.

慣用表現・語句

cümə	金曜日	axşamüstü	夕方	mağaza	店
dolu	いっぱい、満たされた	yeni il qabağı	新年の前		
<i>Hər zamankından çox</i>	いつもよりもっと				
<i>şənbə günün birinci yarısı</i>	土曜日の午前 (に)				
arasında	～の間に	vaxt fərqi	時差		
oyaq	起きている	xüsusi	特別な		
qeyd et-	記録する	planlaşdır-	計画する	məsləhətləş-	相談する
beləliklə	こうすれば、そうすれば	həm..., həm də...	～だし、～も…		

解答：

(1)(tamamlamamışam). (2)(Həm də) (3)(Ən yaxşısı) (4)(hardasa)
(5)(oyaq olanda) (6)(haçan uyğun olsa) (7)(məsləhətləşmək) (8)(köçdüyümüzdən bəri)

(スクリプト)

Tom: Bir iki həftədən sonra artıq yeni il gəlir. Amma mən hələ də yeni il alış-verişimi
(1)(tamamlamamışam).
Asəf: Mən də bir iki şey almalıyam. İstəsən, birlikdə alış-verişə gedə bilərik.
Tom: Əla olar. Bu cümə axşamüstü gedək?
Asəf: Cümə mağazalar adamlarla dolu olacaq. (2)(Həm də) yeni il qabağıdır. Hər zamankından çox
adam olacaq. (3)(Ən yaxşısı) şənbə günün birinci yarısı gedək.
Tom: Şənbə ailəmlə video görüşüm var. Bilirsən, Amerika ilə Azərbaycan arasında (4)(hardasa) bir
günlük vaxt fərqi var. Mən (5)(oyaq olanda) onlar yatmış olurlar. Onlar oyaq olanda isə mən
yatmış oluram. Yalnız şənbə günləri onlarla danışa bilərəm.
Asəf: Anladım, mənim şənbə və bazar gününə xüsusi bir planım yoxdur. Yəni sənə (6)(haçan
uyğun olsa), o vaxt gedə bilərik.
Tom: Onda bazar günü gedək.
Asəf: Əlbəttə.
Tom: Yeni ili necə qeyd etməyi planlaşdırırsan? Mən də sənənlə bu haqda (7)(məsləhətləşmək)
istəyirdim.
Asəf: Əgər sənə uyğundursa, Leyla və Polinagili yeni mənzilimizə dəvət etmək istəyirəm. Birlikdə
yemək yeyib maraqlı bir filmə baxa bilərik.
Tom: Əla fikirdir. Bura (8)(köçdüyümüzdən bəri) Leylagili dəvət etmək imkanımız olmayıb.
Beləliklə, həm yeni mənzilimizi görürlər, həm də yeni ilə birlikdə girərik.

(和訳例)

トム： 1-2週間後には、もう新年を迎えるね。でもぼく、まだ新年のための買い物を
終えていないんだ。
アセフ： ぼくも1つ2つ、買い物をしなきゃ。よかったら一緒に買い物に行こうか。
トム： それはいいね。今週金曜日、夕方に行こうか。
アセフ： 金曜日は、お店は人でいっぱいになるよ。それに、新年の前だし。いつも
より人が多いだろうね。土曜日、午前中に行くのが一番いいよ。
トム： 土曜日は家族とビデオで面会するんだ。アメリカとアゼルバイジャンの間
には、1日分の時差があるよね。ぼくが起きたときには、彼らは寝てしまっ
ているんだよ。彼らが起きたときには、ぼくが寝てしまっている。土曜日
だけ、家族と話ができるんだ。
アセフ： わかった。ぼくは土曜日と日曜日は特に予定はないんだ。つまり、君の都
合がよいときに行けるよ。
トム： じゃあ、日曜日に行こう。
アセフ： もちろん。
トム： 新年はどういう計画をしているの。ぼくもこのことで君と相談したかった
んだ。

アセフ： もし都合がよければ、レイラとポリーナたちをうちに招待したいんだけど。いっしょに食事をして、面白い映画を見よう。

トム： いい考えだね。ここに引っ越してから、レイラたちを招待する機会がなかったんだ。そうしたら、新しい家も見てくれるし、新年を一緒に迎えられるよ。